

减少错误。改变韦氏发音为汉语拼音,如 Peking 改为 Beijing, Kiangsu 改为 Jiangsu (江苏), Kungfu 改为 Wushu (武术), Chi 改为 Qi (气),不但西方人逐渐接受,实际交往中多数美英等国人士说 Xinhua News Agency (新华通讯社)的“Xin”和“Beijing”的“jing”(分别含 x 和 j)还挺标准的。此外,用源语言发音吸收“外来词”的例子在英语中屡见不鲜,如好多源于法语的词汇 bourgeois (资产阶级), bouquet (花束), resume (摘要)等。实践证明,随着中医药对外宣传和影响的扩大,某些中医独特的术语通过汉语拼音的方式作为外来词进入英语是完全可行的。正象汉语西医中 Keshi disease (克山病)进入英语一样,如前所述,中医的 Yin, Yang, Qi 等已进入了英语。

3 音译不可多

汉语拼音音译中医术语虽然不能不用,但绝不宜太多,而应以“尽可能少”为原则。目前除针灸俞穴名外,只有 Yin, Yang, Qi, Qigong 等为数甚少的词语被普遍接受。必须音译的术语,宜大家讨论,集思广益,最后确定。其他如 Zheng (证)多有争议。此外,按英译汉的规律,计量单位多用音译,如 calorie→卡路里→卡, volt→伏特→伏等。因此针灸里面的“寸”(量度)宜音译为“Cun”。为尽量减少音译,可从如下三方面着眼。

(1) 慎重确定要音译的术语。使用汉语拼音音译对我们来讲特别方便,但外国人不但对汉语拼音所造词汇的发音有困难,而且理解掌握亦有困难,必须经过反复接触和使用才能掌握其含义。相比之下,直译或意译,只要选词准确恰当,往往使外国人顾名思义,无须解释就能明确中医术语的含义。因此,在确定一个中医术语必须用汉语拼音之前,应在确认用对应词意译不能实施时方可用之。而且必须用时,为减少理解障碍,最好首次出现时,用英文尽可能做一些解释性翻译或举例说明,以使外国人逐渐适应和接受。至于象“Huo Xue Hua Yu”(活血化瘀)之类的较长大的复合词音译更不可取。否则就等于让人家必须先学会有关汉语,这是不客观的。所以有人说音译是“最后一种选择”不无道理。

(2) 半音半意。如术语中一部英文对应词(或对应词素)很明确或较为明确,而另一部则找不到对应词,或勉强用了对应词译后易引起误解的情况,可采用此法。从而也一定程度地减少了音译。可包括音译加直译,如 Yin-evil (阴邪);或直译加音译,如 tri-Jiao (三焦), nutritive-Qi (卫气),等等。

(3) 音译向意译转化。在医学交流史上,随着专

业学科的发展和人们的实践,有些术语又可出现由原音译转化为意译的过程。这种转变往往使术语更为明显和突出,易于理解。例如西医学传入中国的术语有 vitamin→维他命→维生素, hormone→荷尔蒙→激素, penicillin→盘尼西林→青霉素, catarrh→卡他→粘膜炎,等等。随着中医影响的不断扩大,对中医英译研究的不断深入,中医术语进入英语也会出现这样一种转变过程。例如,冲脉一词的英译,就经过一个由 1982 至 1987 年的“Chongmai”的音译到 1989 年的“Thoroughfare vessel”的一个转变过程。当然这个 1989 年 WHO 总部召开会议通过的意译形式是否最终成立,也有待于时间和实践的考验。

总之,音译法在中医英译中不可缺少,但又不可过多。我们既要抛弃音译不可行的偏见,又要防止滥用音译的倾向。而音译又宜用汉语拼音。

(收稿:1996-12-16)

经络穴位名称的翻译

中国中医研究院(北京 100700)

刘兴华

在翻译经络穴位名称时常遇到一些问题,现综述如下。

1 “经络”的译法:按国际标准经穴名称方案(世界卫生组织公布,1989)，“经络”一词应译为 Meridians and Collaterals,而我国多年采用的译法为 Channels and Collaterals,这多少引起了一些麻烦。ACULARS 主题词表采用前一种译法,经络译作 Meridians and Collaterals,但在一般情况下,只译作 Meridian(s),如经络现象—Meridian Phenomenon;经络学说—Meridian Theory,经络研究—Meridian Research 等等。国内书刊大都采用后一种译法,即 Channels and Collaterals,也有时将经络笼统译作 Channels。

2 经络名称及缩写:国内标准与国际标准不同。1989 年世界卫生组织公布的国际标准经穴名称方案中经络名称和缩写与 1990 年我国国家技术监督局发布的《经穴部位》标准使用的经络名称和缩写不一致。因此穴位编码亦不一致,涉及到 75 个穴位(三焦,23 个;督脉,28 个;任脉,24 个)。如三焦经:国际标准为 Triple Energizer Meridian (TE),国内标准为 Sanjiao Meridian (SJ);督脉分别为 Governor Vessel Meridian (GV), Du Meridian (DU);任脉分别为 Conception Vessel Meridian (CV), Ren Meridian (RN)。

3 世界卫生组织 1984 年公布的西太区标准穴位名称方案与 1989 年总部批准的方案不完全相同,在穴

位编码,主要是经络缩写方面有区别。目前有些书刊或工具书还沿用旧编码是不妥的。新旧编码经络缩写的区别见下表,新缩写均为两个字母。

	旧缩写	新缩写
Lung Meridian	L	Lu
Large Intestine Meridian	LI	LI
Stomach Meridian	S	ST
Spleen Meridian	Sp	SP
Heart Meridian	H	HT
Small Intestine Meridian	SI	SI
Bladder Meridian	B	BL
Kidney Meridian	K	KI
Pericardium Meridian	P	PC
Triple Energizer Meridian	TE	TE
Gallbladder Meridian	G	GB
Liver Meridian	Liv	LR
Governor Vessel Meridian	GV	GV
Conception Vessel Meridian	CV	CV

4 穴位的读音和别名:因汉字读音不同,音译出现问题,常见的有:(1)攒竹(BL2),Cuanzhu,Zanzhu:国际标准用 Cuanzhu 或 Zanzhu;国内标准用 Cuanzhu。(2)膻中(CV17),Shanzhong,Tanzhong,Danzhong:国际标准用 Tanzhong 或 Shanzhong;国内标准用 Danzhong。(3)曲差(BL4),Qucha,Quchai:国际标准用 Qucha 或 Quchai;国内标准用 Qucha。(4)仆参(BL61),Pucan,Pushen:国际标准用 Pucan 或 Pushen;国内标准用 Pucan。看来攒竹用 Cuanzhu,曲差用 Qucha,仆参用 Pucan 都已不成问题。膻中的拼法不一致,但仍以拼作 Danzhong 为宜。还有同一穴位有两个名称的情况,如悬钟(Xuanzhong GB39)与绝骨(Juegu);人中(Renzhong GV16)与水沟(Shuigou GV26);长强(Changqiang GV1)与龟尾(Guiwei)(注:以上所说国际标准用*,指将前一拼法为主放在前面,而将后者用括号放在后面)。

5 国外常用缩写及代号:以往国外常用代号有日、法、德、英、美等体系(1964年我国《中国针灸学概要》也有非正式的代号),法国又分莫兰特氏(Soulie De Morant)和富耶氏(Roger De La Fuye)两种。日本“经络经穴委员会”制定日本的代号。对经穴名称,大都采用本国语言或中文罗马拼音。美国《美洲中医杂志》,在70年代初出版时,曾试图意译穴位名称,如合谷—connecting the valleys,足三里—walking three miles,内关—inner pass等等,但未能推广使用。目前因已有国际标准穴位名称,穴位编码已趋向于统一。

在翻译国外文献时,对新提出的穴位,注意不要翻译错。如:Tianmee(腕部戒烟穴),应译“甜味”(按广东读音),而不应译“甜蜜”。

6 穴位一词的翻译:尽管有的国外学者,如德国的满晰驳(Mansfred Pokert)等反对,目前已普遍把穴位译作 Point,而随着 Acupuncture 一词进入词典和医学主题词表,Acupoint 一词也开始广泛使用。《美洲中医杂志》自创刊以来,一直将穴位译作 Locus (Locs)。

在中医的词汇里,穴位又称经穴、俞穴、腧穴、输穴(俞、腧、输同意)。国外文献有时将俞误读作 Yu。我国文献翻译常把俞穴、腧穴、输穴一律译为 Shu-point,当然是错误的。俞穴、腧穴、输穴一般都是指穴位,即 Point 或 Acupoint。作为特定穴位,“五输穴”应译为 Five Shu Points,五输穴之一的“输穴”译为 Shu-Stream Point。以上所述仅限于体针,耳针、头针的穴位更为复杂,在国际上尚难取得统一。

[注:国际标准,见《国外医学中医中药分册》1990;12(5):52—64。国家标准,见《经穴部位》国家技术监督局,GB12346—90,1990]

(收稿:1997—03—07)

有关中医英译的几点浅见

福建医学院附属协和医院(福州 350001)

陈道纯

关于中医英译,已有不少专家提出指导性意见,本人就一些基本名词的译法提出讨论。

1 “中医”、“中国医学”:“中医”和“中国医学”被译为“traditional Chinese medicine”(“传统的中国的医学”)并已几乎成为定论。但这两个中文词在字面上并没有“传统”的意思。且从地域分布看,中国土地上已有中西两大医学体系,而中医本身也早已跨出国门走向世界,中医学不再等同于“中国的医学”;从历史演变看,中西医都有一个从传统向现代发展的过程,虽然中医学的发展较为滞后,但它迟早是要走到现代化阶段去的,它将不再是“传统的医学”。以“传统的中国的医学”来限定中医含义,无异于自缚手脚。“中医”的实际含义是“中国起源的医学”即 China originated medicine。作为翻译,可用复合名词 China-medicine 表示“中国医学”,以别于定语短语 Chinese medicine (“中国的医学”或“中华医学”)。“中医”是个缩略词,可用对等的缩略词 Chin-med (读 [tʃaɪn'med]) 表示。这里,Chin 和 med 都是早已由词典收录的缩略词,组成的 Chin-med 一词具有和“中医”对等的简明性。